

en  / English

III 3

 Meghan Judge

 Lindiwe Matsikiza

 Lindiwe Matsikiza



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



 Agri Afshin (ckb)

 Meghan Judge

 Lindiwe Matsikiza

ڦڻ / Donkey Child

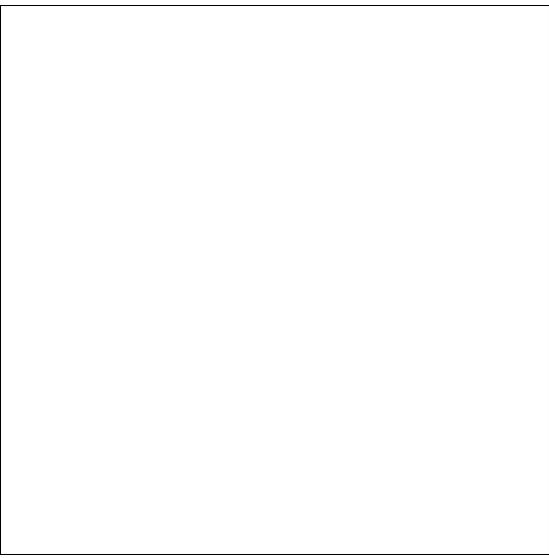
globalstorybooks.net

Global Storybooks



Donkey Child

ڦڻ



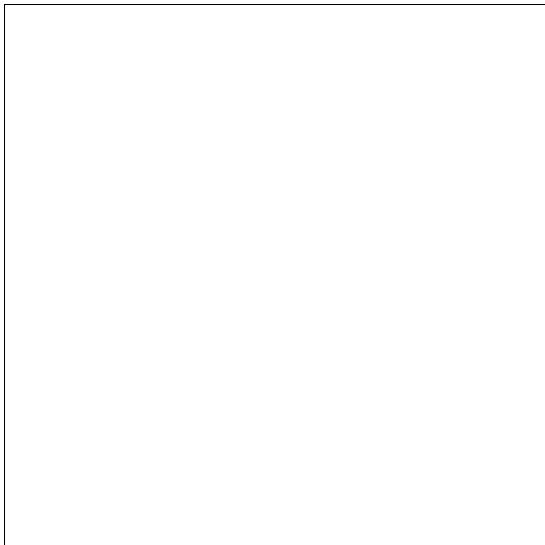
بۆ يەکەم جار کچیکی بچووک بwoo کە له دووره وە
تارمادیه کى گوملناوی بىنى.

...

It was a little girl who first saw the
mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

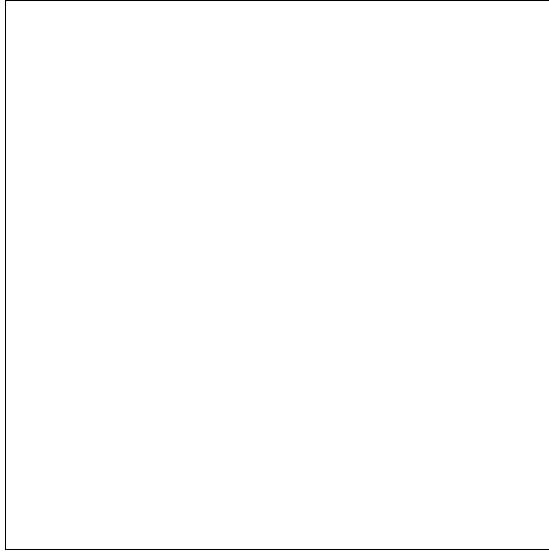
• • •



The donkey could find his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.

•

ରେଗ୍ୟୁଲର୍ ଫିଲ୍ଡିଂ ୬ ମୁଁ ୧୦୬୯୬ହେଲ୍ଡ ପ୍ଲଟି ଫିଲ୍ସିଙ୍ କେନ୍ଦ୍ରରେ
ଦେଇଲେ ଏକାଶରେ ଏକାଶରେ ତଥା ପିଣ୍ଡରେ ରହିଥାଏଇ ଏବଂ ଏବଂ ଏବଂ ଏବଂ
ଏକାଶରେ ୬ ମୁଁ ପିଣ୍ଡରେ ଏକାଶରେ ୬ ମୁଁ ଏବଂ ଏବଂ



به شەرمەوە، بەلام ئازىيانە كچە بچوکەكە لە ژنەكە نزىك
بۇوە. ئەوانەي كە لەگەل كچە بچوکەكە بۇون بريارياندا:
“ئىمە دەبى ئەو لېرە لە لاي خۆملەن بەھىلىنەوە. ئىمە دەبى
خۆى و مەندالەكەي بپارىزىن.”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”

گويدىزەكە دايىكى دىتەوە كە تەنیا بۇو، و پەرۋىشى
لەدەستدانى مەندالەكەي بۇو. بۇ مەلوھىيەكى زۆر چاوابىان لە¹
يەكترى بېرى. پاشان زۆر بە گەرمى ئامىزىيان بە يەكترىدا
كرد.

...

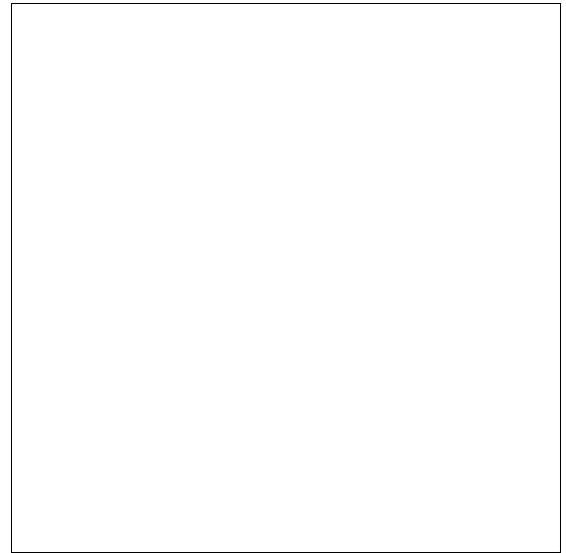
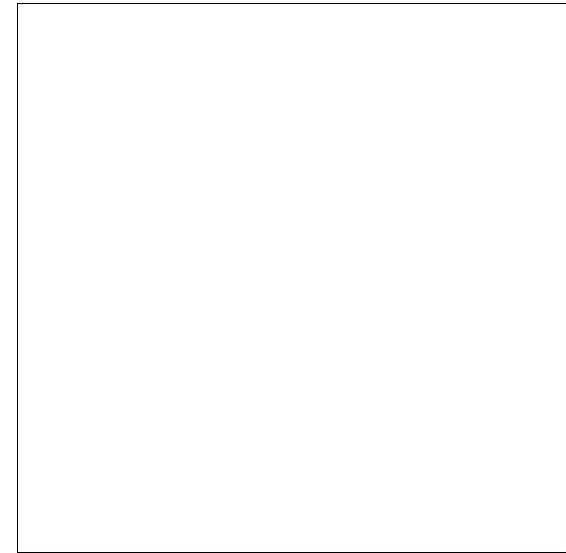
Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.

The child was soon on its way. "Push!"
"Bring blankets!" "Water!"
"Puuuuuuuuuhhhh!!!"

Donkey finally knew what to do.

“କେବଳ ଏହାରେ ମନ୍ଦିର କରିବାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ”
ଏହାରେ ମନ୍ଦିର କରିବାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ

କୁଣ୍ଡଳାରୀଙ୍କ ମହିନେରେ ପାଞ୍ଚଟିଲୁକୁ ଦେଖିଲାମି ୧୯୫୩ ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ



كلاٽى ئەوان مندالله كەيان بىنى، ھەموو يان بە سەرسامىيە وە
كشانە وە. “گۈيدىرىيىزىك؟”

...

But when they saw the baby, everyone
jumped back in shock. “A donkey?!”

ھەورەكەن دىارنە ملابۇون، ھەروھە ھاۋىيىكەشى، پىرە
پياوکە.

...

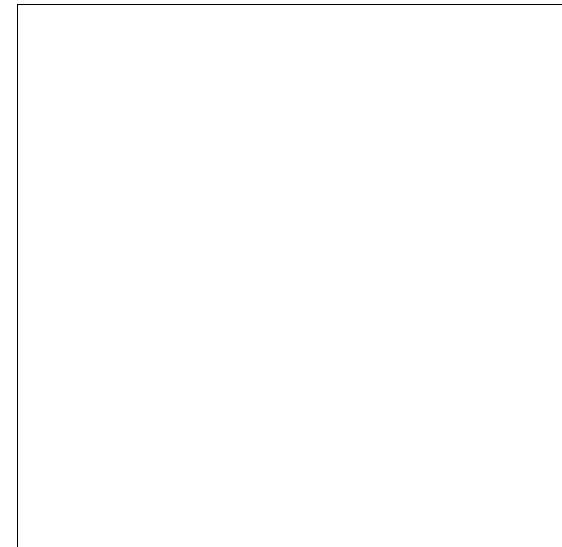
... the clouds had disappeared along with
his friend, the old man.

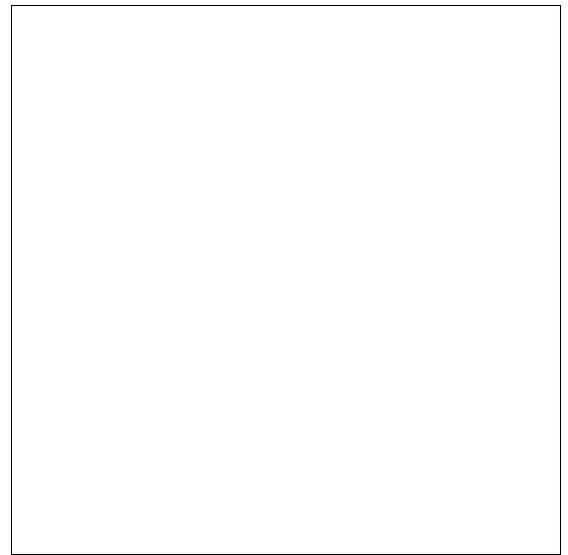
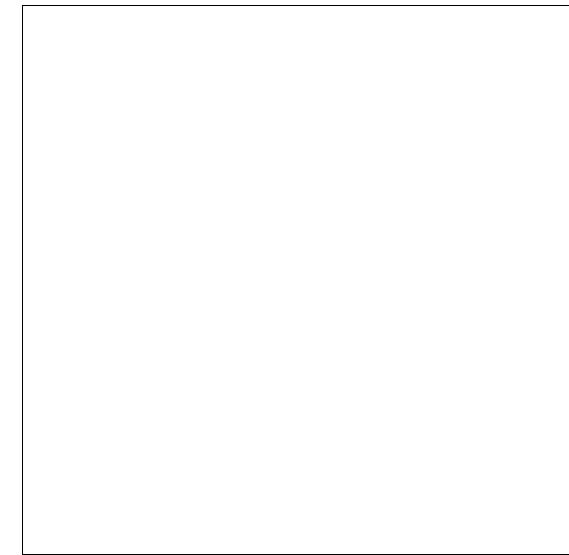
Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

• • •

High up amongst the clouds they fell
asleep. Donkey dreamed that his mother
was sick and calling to him. And when he
would keep mother and child safe, and
Everyone began to argue. "We said we
that's what we'll do," said some. "But they
woke up...

• • •





بەم جۆرە بwoo کە ژنەکە دووبارە بىكەس ملیەوە. ئەو
نەيدەزانى کە دەبىچى لەم مەندالە سەيرە بڭات. ئەو
نەيدەزانى ئەي خۆى دەبىچى بڭات.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.

بەرەبەيانىيەك پىاوه پىرەكە داواي لە كەرەكە كرد كە بە سوارى بىبات بۇ سەر لوتكەي چيايەك.

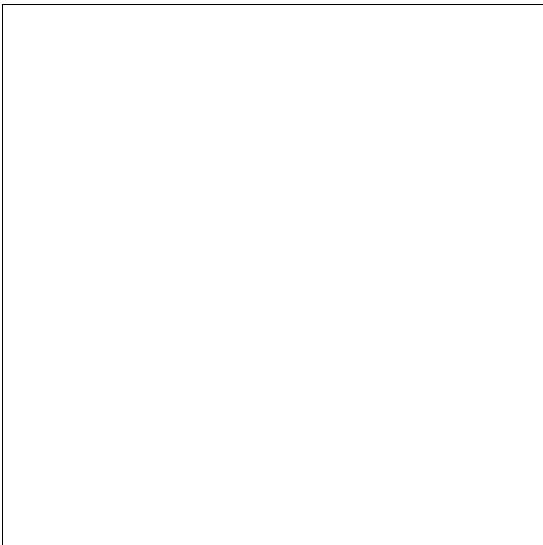
...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

• • •

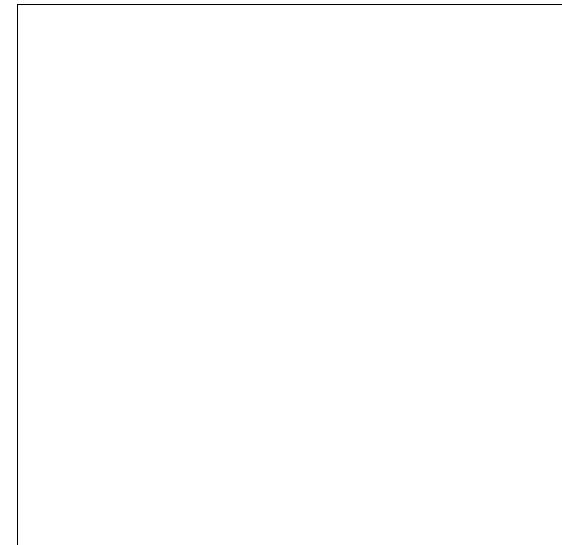
କଣ୍ଠରେ ପାଦରେ ମନେ ହେଲା ଏହାର କିମ୍ବା କିମ୍ବା



Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

•

፩፭፻፯ ተንሬነት ማዕከራዊ የጊዜ እና ተጀመሪያዎች ተተክክለዋል፡፡
የዚህ ትርፍ የፌዴራል ተስፋ የሚገኘውን በዚህ ትርፍ ተስፋ የሚገኘውን
የዚህ ትርፍ ተስፋ የሚገኘውን በዚህ ትርፍ ተስፋ የሚገኘውን በዚህ ትርፍ



ئەگەر قەبارەي مەندالەكە هەر ئەوهنەدە چىكۈلە مەبايەوه،
لەوانەيە ھەمۇو شتىڭ جىاواز بۇوبا. بەلام جاشكەكە ھەتا
دەھلت گەورە و گەورە تر دەبۈۋە تا واى لېپلات بە كۆلى
دايىكى ھەلنى دەگىرا. لەگەل ئەوهى زۆر بە سەختى ھەولى
دەدا، بەلام نەيتowanى وەكۈو مەرۆقىيەك رەفتار بىلات. دايىكى
زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبۈو بە دەستىيەوه. ھەندى جار
ناچارى دەكىد جۆرە كارىيەك بىلات كە كارى ئازەلەن بۇو.

...

Now, if the child had stayed that same,
small size, everything might have been
different. But the donkey child grew and
grew until he could no longer fit on his
mother's back. And no matter how hard he

گويدىزەكە كە لە خەو ھەستا، پىياوىكى پىرى بىنى كە
لەسەر سەرى چاوى تىيۆه بېرىيە. ئەو تەملاشاي چاوهكەنلى
پىرەمېرددەكە كەد و ھەستى بە تروسىكەيەكى ھىوا كەد.

...

Donkey woke up to find a strange old man
staring down at him. He looked into the
old man's eyes and started to feel a twinkle
of hope.

tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hear Haw?" he whispered to the darkness. "Hear Haw?" He echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.

...

ءَوْلَادُونْكِي ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ مَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ
لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ
لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ
لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ لَمْ يَرَهُمْ أَنْ يَرَى ۖ

گیژیون و توره‌یی لهناو ناخی گویدریزه‌کهدا دروست
ببوو. ئهو نهیده‌توانی ئهم کاره بکات و ئهو نهیده‌توانی ئهو
کاره بکات. ئهو نهیده‌توانی وەك ئهم بىت و ئهو نهیده‌توانی
وەك ئهو بىت. ئهو نهودنە توروه ببوو تا ئهو وەي كە رۆزىك
بە لوشکەيەك دايىكى به زھوي دادا. :
...

Confusion and anger built up inside
Donkey. He couldn't do this and he couldn't
do that. He couldn't be like this and he
couldn't be like that. He became so angry
that, one day, he kicked his mother to the
ground.

گویدریزه‌که شەرمەزار ببوو. ئهو هەلات و هەتا توانى به
خېرای دور كەوتەوه.

...

Donkey was filled with shame. He started
to run away as far and fast as he could.